

Indicador/Inscripción de la Mente
Hsin Ming

<http://www.sacred-texts.com/bud/zen/mindins.htm>

Por el Fundador de la Escuela Ox-Head, Niu-t'ou Fa-jung

The Original Text

El Texto Original del *Hsin Ming* (de *Taishō Daizōkyō*¹, vol. 51.
457-458. 大正大藏經 大正大藏經)

智心無不照所無此正實不將通對永寵菩境將開不莫本知得無一四
靈菩見非心無去惺惺雙分三念目至將縱生一前住心 牛
者若爲起無作處宗覺無入心達境日辱提隨心目用滅無心失生心德
知提在清無合來惺惺泯別世起前理心橫無心際返性 頭
方不無法相無安毫無一不止一不如不影心滅見證凡可不兩順無不
自本無非異無坐無了對凡無念無無守無生有如無不 山
知生得座苑滯心未覺物出動切動夜變現滅境相空情取心邊物妄生
照有住濁心散立妄知治聖物滅物詮靜照相滯空端生 初
非法依安朗去虛沙眞妙非轉未有永不心心彼心自唯今無誰隨萬三
萬不見非不不一寂見湛煩無前無非猶最生諸知追何 祖
言無無眠涅住明界空智靜止嘗力夜擇水隨此隨然教何病論處緣身
法須在淺斷遲切寂網然惱心後物解未爲照法處尋須 法
詮差自虛槃皆自含不獨非轉不大如所常境由境明息用無好幽調本
歸用本非貪不莫明轉明轉無無宛非離微一不迷不知 融
悟互出室城平露容空存喧奔 人永居清無侵起徹意棄藥惡棲直有
如守心深淫疾執亮彌淨盛佛別然纏病妙同通宗見見 禪
知四樂諸慧寂一三本聲萬思無外諸德兩心心滅意謂迷一覺心六
無煩本本性明決萬寂不計衆後不靈生知欲去分一本 師

¹ T. 2076. Compilado por el monje *Tao-yuan* (n.d.) de la Escuela *Fa-yen* en 1004 A.D. el trabajo se publicó en 1011 A.D.

Indicador/Inscripción de la Mente
Hsin Ming

生等道緣日靜切世際聞法惟人似緣性處寂處盡無有時切由性根
歸惱來來空寂定象寂須校生念勞通死法得來明切無 心
無六恬忘寂不莫諸虛緣無轉無頑頓如不境無生心魔捨有不本對
無無不非自自無常無功乖無不智應忘無心自照莫一 銘
生度然畢寂生顧佛沖覺所昏見 息愚生如境死滅興事爲覺齊境
受無存古離然方真見巧常心生鑒物懷知淨爾境作法
現同優詮定放安皆非智唯汨無內一不寂不境冥心言悟本即同分
絕不本見任不誰森暗守求依前體常即無無胡隨明誰
前一遊神光曠心乘心不有亂見心切立靜遣處心無空罷無覺居別
觀須來在運可爲羅室嬰真無念自在是知心假照寂論
常乘真定明縱無此所能一精常虛不親虛不無入行象非造無不非
忘用即非浮言出一不兒背心自虛自本知用推冥自薰
住路實質明橫處宗窮論門魂現真憶疎明拘心理絕備異作覺攜識
守除今今沈及入相移行正出絕玄前性要功窮蒙現鍊

Translation of the Text

心銘

Inscripción de la Mente [en japonés y español].

Traducido al inglés por **Henrik H. Sorensen**

Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY.

心性不生何須知見 La naturaleza de la mente es no-nacida. ¿Por que necesitamos saber esto?

本無一法誰論薰鍊 Fundamentalmente no hay un solo fenómeno, entonces, ¿quién puede hablar acerca de la corrupción y la purificación?

住返無端追尋不見 No hay final para el ir y venir, y no importa cuanto uno lo busque, inunca lo comprenderá!

一切莫作明寂自現 Cuando todo está/**esté** inactivo, entonces la quietud brillante se manifiesta/**manifestará** por sí misma.



Indicador/Inscripción de la Mente Hsin Ming

前際如空知處迷宗 Ante uno eso será como el vacío, y en esa forma uno sabrá como disponer o desprenderse de las doctrinas confusas.

分明照境隨照冥蒙 Distinguiendo claramente las circunstancias uno iluminará lo oscuro y escondido.

一心有滯諸法不通 Si Una Mente² se obstruye, entonces todos los dharmas³ no tendrán un efecto penetrante.

去來自爾胡假推窮 Venimos y vamos espontáneamente. ¿Cuál es la razón de agotarnos?

生無生相生照一同 Como la vida tiene la marca de los no-nacido, ella iluminará la unidad.⁴

欲得心淨無心用功 Si uno desea obtener la pureza de la mente, entonces uno debe cultivar diligentemente la no-mente.

縱橫無照最爲微妙 No tener reflexiones mentales, ya sean superiores o inferiores, iesto es lo más maravilloso!

知法無知無知知要 Uno conocerá el dharma (la enseñanza de Buda) a través de no-conocer, ya que este no-conocer conocerá los fundamentos.

將心守靜猶未離病 A través de agarrar la mente y mantenerla quieta⁵, uno todavía no será capaz de abandonar la enfermedad (del apego)⁶

生死忘懷即是本性 En vida y muerte uno debe olvidar eso a lo que está apegado, entonces inmediatamente la naturaleza fundamental (se manifestará, brillará, etc.)

至理無詮非解非纏 El principio supremo no tiene explicación (uno será capaz de lograrlo sin ella) desprendiéndose de todo y sin contenerse.

² La Mente de Buda o la Naturaleza de Buda (**fo-hsing**).

³ Los diferentes métodos y las diferentes enseñanzas budistas.

⁴ Significando que la vida como tal, manifiesta lo no-nacido o lo absoluto. Esto se ha presentado en el Sūtra *Prajñâpâramitâhrdaya* [(Nsin ching, T.250) en las siguientes palabras: **“La Forma es el vacío, el vacío es la forma”**.

⁵ Un tipo de práctica de meditación común en la Escuela Norteña Chan de de **Shen-hsiuc** (605-706 A.D.). Este método se llama *shou-hsin* (observando la mente).

⁶ Si uno practica en esta forma, de acuerdo a *Fa-jung* uno todavía estará sujeto al pensamiento dualístico.



Indicador/Inscripción de la Mente Hsin Ming

靈通應物常在自前 La penetración espiritual y la respuesta a los asuntos tomarán lugar constante e inmediatamente en ese momento

目前無物無物宛然 No habrá ni una cosa ante uno y 'ni una cosa' [algo que se espere como consecuencia lógica] ocurrirá.⁷

不勞智鑒體自虛玄 Si no luchas por el Espejo de la Sabiduría, entonces su esencia estará maravillosamente vacía de si misma.

念起念滅前後無別 El pensamiento llega y el pensamiento pasa, antes y después no hay discriminación.

後念不生前念自絕 El último pensamiento no se produce hasta que el anterior no se corta por si mismo.

三世無物無心無佛 En los Tres Mundos⁸ no hay ni una cosa: ni mente ni Buda.

衆生無心依無心出 Todos los seres vivientes son (productos) de la no-mente, y dependen en la no-mente para llegar a la existencia.⁹

分別凡聖煩惱轉盛 Discriminar entre lo mundano y lo sagrado causará molestias e irritaciones en abundancia.

計校乖常求真背正 Hacer planes y calcular constantemente equivale a buscar la verdad mientras uno le da la espalda a la realidad.

雙泯對治湛然明淨 Si uno le pone final a los dos extremos (de ser y no-ser), entonces uno estará brillante y claro.

不須功巧守嬰兒行 No es necesario observar diligentemente las practicas inmaduras.

惺惺了知見網轉彌 A través de la atención uno gana el conocimiento, y cuando observa la red (del sámsara) uno da la vuelta y se detiene.

⁷ La comprensión de (*tathatâ*) la Realidad.

⁸ 1) El mundo del deseo, 2) el mundo de la forma y 3) el mundo de la no-forma (el mundo que no tiene forma).

⁹ A esto se le llama *dharmadhatu*-originación, una doctrina fundamental en el "*Hua-yen ching*".



Indicador/Inscripción de la Mente Hsin Ming

寂寂無見暗室不移 En el samadhī no hay nada para ver, porque en una habitación oscura no hay movimiento.

惺惺無妄寂寂明亮 En la atención plena no hay falsedad, en el samadhī hay una brillantez clara.

萬象常真森羅一相 Las miríadas de formas son todas verdaderas, teniendo todas la única característica majestuosa¹⁰.

去來坐立一切莫執 Ir y venir, sentarse, pararse son aferramientos.

決定無方誰爲出入 Sin un lugar fijo, ¿quién (puede decir) ir y venir?

無合無散不遲不疾 Ni estar juntos y separados, ni despacio ni rápido.

明寂自然不可言及 ¡La quietud brillante es el yo/el ego y lo demás y las palabras hablan acerca de eso!

心無異心不斷貪淫 Si en la mente no hay nada diferente a ella, uno no tiene que detener el deseo.

性空自離任運浮沈 Como su naturaleza es vacía, desaparecerá si se permite que la corriente la arrastre.

非清非濁非淺非深 Ni pura ni corrupta, ni superficial ni profunda.

本來非古見在非今 ¡Originalmente el pasado no es, y ahora mismo, el presente no es!

見在無住見在本心 Ahora mismo no hay permanencia y eso es la Mente original.¹¹

本來不存本來即今 Cuando uno no se agarra al origen, entonces el origen estará presente.

菩提本有不須用守 En un principio es el Bodhi, (es por eso) que no es necesario mantenerlo.

¹⁰ La única característica o la única marca es la Naturaleza del Dharma, la Realidad, la **Talidad, tathatâ**.

¹¹ La Naturaleza esencial. La Mente Búdica.



Indicador/Inscripción de la Mente Hsin Ming

煩惱本無不須用除 Las molestias fundamentalmente no existen, ¡por lo tanto no es necesario quitárnoslas!

靈知自照萬法歸如 La sabiduría espiritual brilla por sí misma, y las miríadas de fenómenos regresan (a su causa).

無歸無受絕觀忘守 Nada para regresar y nada para recibir. ¡Arranca las opiniones y olvídate de los preceptos!

四德不生三身本有 Las Cuatro Virtudes¹² son no-nacidas, y los Tres Cuerpos existen¹³ fundamentalmente.

六根對境分別非識 Las Seis Raíces¹⁴ (inmediatamente) enfrentan las circunstancias y (clara o directamente) la percepción no tiene nada que ver con la consciencia.

一心無妄萬緣調直 Entonces la mente no tendrá nada erróneo y las diez mil causas armonizarán directamente.

心性本齊同居不攜 La mente y los sentimientos son básicamente de la misma causa, ellos coexisten sin interferir uno con otro.

無生順物隨處幽棲 Lo no-nacido está en acuerdo con los fenómenos, ellos habitan juntos y descansan en la oscuridad.

覺由不覺即覺無覺 La iluminación llega de eso que no está iluminado, ¡por lo tanto, la iluminación es no-iluminación!

得失兩邊誰論好惡 La ganancia y la pérdida son como las dos caras de una misma moneda. ¿Entonces, quién puede hablar acerca de lo bueno y lo malo?

一切有爲本無造作..Todo lo que es causado, se origina del producto de lo no-nacido.

¹² 1) Estabilidad, 2) gozo, 3) disposición y 4) pureza. Estas cuatro virtudes fueron expuestas por el Buda en el *Mahâparinirvâna Sutra*. (T. 374). Se les atribuye a la Naturaleza Búdica.

¹³ **Dharmakaya, 2) Sambhogakaya, 3) Nirmanakaya.**

¹⁴ 1) Ojo, 2) Oreja, 3) nariz, 4) lengua, 5) cuerpo y 6) mente (consciencia).



Indicador/Inscripción de la Mente Hsin Ming

知心不心無病無藥 La mente conocedora no es la Mente, (la Mente verdadera es algo que) ni la enfermedad ni la medicina pueden hacerle efecto.

迷時捨事悟罷非異 En tiempos de confusión dejen las cosas por sí mismas, porque cuando se logra el despertar, ellas no son diferentes (de vuestro yo).

本無可取今何用棄 Fundamentalmente nada se puede agarrar; entonces, ¿qué podrás tirar?

謂有魔興言空象備 ¡Hablar de la existencia es darle cabida a los demonios, porque con las palabras las imágenes vacías surgen!

莫滅凡情唯教息意 No eliminen los sentimientos mundanos. ¡La única enseñanza que te debe preocupar, es como abolir de las ideas!

意無心滅心無行絕 Las ideas serán aniquiladas por la no-mente, y los estados mentales serán abolidos por la no-actividad.

不用證空自然明徹 No hay porque verificar el vacío, ¡él brillará y alumbrará espontáneamente!

滅盡生死冥心入理 Extinguiendo ambas, la vida y la muerte, la Mente profunda entra al principio (último).

開目見相心隨境起 Simplemente abre tus ojos y mira las formas, deja que tu mente acepte las circunstancias que surgen.

心處無境境處無心 Si la mente habita en la no-circunstancias, entonces las circunstancias moran en la no-mente.

將心滅境彼此由侵 Entonces cuando la mente está a punto de aniquilar las circunstancias, ellas aceptarán la aniquilación.

心寂境如不遣不拘 La mente estará en calma e igualmente las circunstancias. Uno no tendrá que dejar ir ni tampoco aferrarse.

境隨心滅心隨境無 Cuando las circunstancias aceptan y están en acuerdo con la mente ellas se extinguirán, y la mente que sigue las circunstancias es nada.



Indicador/Inscripción de la Mente
Hsin Ming

兩處不生寂靜虛明 ¡Ambas habitan en lo no-nacido, la pureza calmada y la brillantez vacía!

菩提影現心水常清 El despertar aparece como una sombra en el agua de la mente, que es constantemente clara.

德性如愚不立親疎 La naturaleza (o disposición) del virtuoso es como la estupidez, porque ella no establece ninguna separación entre esto y lo otro.

德性如愚不立親疎 Ellos no se mueven a través de la gracia o el deshonor, y no escogen un lugar (fijo) para vivir¹⁵.

諸緣頓息一切不憶 ¡Si todas las causas se disipan, entonces uno cesará de preocuparse por ellas!

永日如夜永夜如永 Si uno no discrimina, entonces un día eterno puede ser como una noche, y una noche eterna puede ser como un día.¹⁶

外似頑 內心虛眞 Cuando se ve desde afuera o desde el exterior parece como si uno fuera errático y estúpido, sin embargo interiormente, la mente es vacía y está en comunión con la realidad.

對境不動有力大人 Las condiciones adversas no lo mueven a uno, y uno tendrá el poder de un ser consumado.

無人無見無見常現 No habrá observador ni observado, entonces eso que no se ve se manifestará perpetuamente.

通達一切未嘗不 Penetrándolo todo, estando/existiendo en todas partes constantemente.

思惟轉昏汨亂精魂 Pensar causará confusión, y la confusión hará surgir toda clase de emociones.

¹⁵ Esta es una descripción India muy ortodoxa de la conducta correcta de un budista ascético. Se dice que algunos de los maestros del Niu-t'ou que vagaban sin ningún propósito específico en los bosques nunca se establecieron en un templo. El maestro *Niao-k'e Tao-lin* (741-824) es un ejemplo.

¹⁶ Aquí la traducción no está muy clara para el traductor al idioma inglés.

Indicador/Inscripción de la Mente Hsin Ming

將心止動轉止轉奔 Si la mente de uno, por apegarse/aferrarse, trata de detener la agitación, entonces con ese movimiento la mente estará aún más activa¹⁷.

Las miríadas de fenómenos no tienen base o fundamento, sólo hay Una Puerta¹⁸.

不入不出非靜非喧 Esta es la puerta sin entrada ni salida, ni quietud ni disturbio.

聲聞緣覺智不能論 La sabiduría de los Śrāvakas¹⁹ y los Pratyeka-Buddhas²⁰ no puede comprender esto.

實無一物妙智獨存 En realidad ni una cosa existe, sólo la sabiduría maravillosa permanece. Las circunstancias son fundamentalmente vacías.

本際虛沖非心所窮 No es nada que la mente pueda agotar.

正覺無覺真空不空 ¡La iluminación verdadera es la no-iluminación, y el vacío verdadero no está vacío!

三世諸佛皆乘此宗 Todos los Budas de los Tres Tiempos²¹ enseñan esta doctrina.

此宗毫未沙界含容 ¡Esta enseñanza es como una partícula de polvo, los mundos son tan numerosos como los granos de arena que el Ganges contiene!

¹⁷ De nuevo una crítica a la práctica del Chan del norte de *shou-hsin*.

¹⁸ La percepción directa de lo no-nacido.

¹⁹ **Śrāvaka** en Sánscrito o **Sāvaka** en Pāli es un término que significa "quien escucha" o, de manera más genérica, "discípulo." El término es usado tanto en los textos del budismo como en los del jainismo. - <http://es.wikipedia.org/wiki/Sravaka>

²⁰ **Pratyekabuddhas**: en ocasiones llamados «los budas silenciosos o solitarios», son similares a los *samyaksambuddhas* en que han alcanzado el nirvana y adquirido la misma realización que ellos, pero han escogido no enseñar a otros de manera explícita todo lo que han descubierto, sino que se limitan a consejos de conducta o morales (abhisamācārikasikkhā). En la tradición budista son considerados inferiores a los *samyaksambuddhas*. En algunos textos, los *pratyekabuddhas* son descritos como aquellos que comprenden el dharma a través de sus propios esfuerzos, pero que no obtienen la omnisciencia ni el dominio sobre los «frutos» (*phaleshu vasībhāvam*). [http://es.wikipedia.org/wiki/Buda_\(concepto\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Buda_(concepto))

²¹ Pasado, presente y futuro.



Indicador/Inscripción de la Mente Hsin Ming

一切莫顧安心無處 Si uno no se ocupa de nada, entonces la mente pacífica/tranquila no tendrá donde habitar.

無處安心虛明自露 ¡La mente tranquila no será permanente y la brillantez vacía se manifestará por sí misma!

寂靜不生放曠縱橫 La quietud inmóvil es no-nacida, y uno debe ser libre de vagar en todas las direcciones.

所作無滯去住皆平 Cualquier cosa que uno haga, no habrá nada que le obstruya. En el movimiento y en el descanso todo será igual.

慧日寂寂定光明明 El sol de prajñā es quietud, la luz del samadhī es brillante.

照無相苑朗涅槃城 (Ellos son) el jardín brillante de la no-marca (laksana) y la ciudad clara del nirvana.

諸緣忘畢詮神定質 En todas las causas uno debe ser indiferente al fruto; eso puede ser comparado a la calidad del samadhī espiritual

不起法座安眠虛室 No establezcan plataformas para la enseñanza; echen una siesta pacífica en una casa vacía²².

樂道恬然優遊真實 Uno encontrará la felicidad en el Camino, con mucho espacio para vagar en la Realidad Verdadera.

無爲無得依無自出 Con nada para hacer, nada para obtener y dependiendo en nada, el 'yo' se manifiesta.

四等六度同一乘路 Las Cuatro Virtudes²³ y las Seis Paramitas²⁴, todas pertenecen al camino del Único Vehículo.

心若不生法無差互 Cuando la mente está en este camino es no-producida o no produce, entonces todos los fenómenos tampoco serán/estarán erróneos.

²² Esto es un tándem con la declaración en la nota 15.

²³ Ver nota 12.

²⁴ Las Seis *Paramitas*: 1) *Dâna* (la perfección de la dadivosidad), 2) *'sîla* (la perfección de la disciplina), 3) *Ksanti* (la perfección de la paciencia), 4) *viryā* (la perfección del fervor o perseverancia), 5) *dhyāna* (la perfección de la absorción meditativa) y 6) *prajna* (la perfección de la sabiduría trascendental).



**Indicador/Inscripción de la Mente
Hsin Ming**

知生無生現前常住 Sabiendo que la vida es no-nacida, constantemente ante uno, eso permanecerá así.

智者方知非言詮悟 Esos con sabiduría sabrán/conocerán esto, ipero ninguna cantidad de palabras puede explicar esta clase de despertar!

Final del Documento.

Terminado de traducir por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY el jueves, 23 de octubre de 2008 a la 1:46 p.m.

